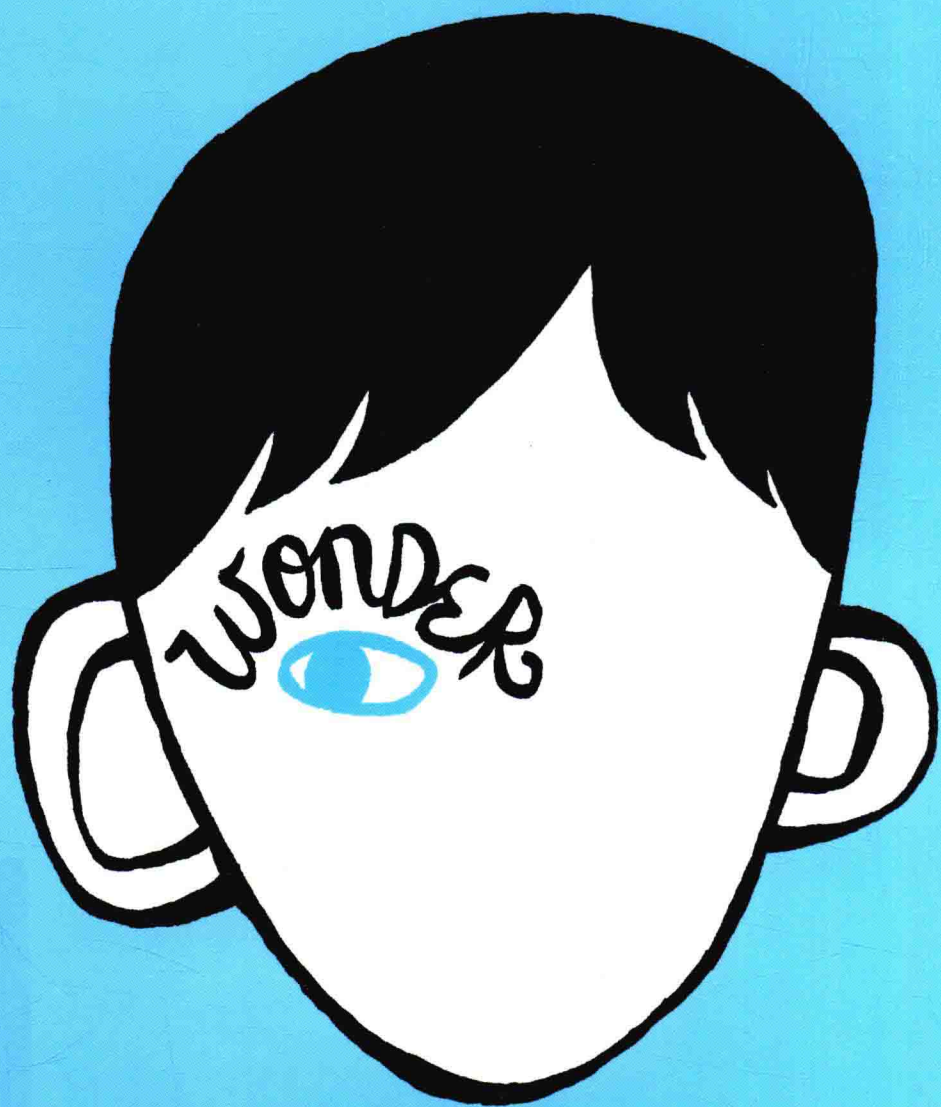


孩子，尽管成长的路异常艰辛，谢谢你从未放弃。



奇迹男孩

[美] R.J. 帕拉西奥 著 雷淑容 易承楠 译



人民文学出版社
PEOPLE'S LITERATURE PUBLISHING HOUSE

奇迹男孩

[美] R.J. 帕拉西奥 著

雷淑容 易承楠 译



人民文学出版社

PEOPLE'S LITERATURE PUBLISHING HOUSE

著作权合同登记号 图字 01-2017-1139

WONDER

© 2012 by R.J.Palacio

Published by agreement with Trident Media Group, LLC,
through The Grayhawk Agency.

图书在版编目(CIP)数据

奇迹男孩 / (美) R.J.帕拉西奥著;雷淑容,易承
楠译. —北京:人民文学出版社,2017
ISBN 978-7-02-012676-7

I. ①奇… II. ①R… ②雷… ③易… III. ①长篇小
说-美国-现代 IV. ①I712.45

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2017)第 071984 号

责任编辑 卜艳冰 尚 飞 张晓清
装帧设计 高静芳

出版发行 人民文学出版社
社 址 北京市朝内大街 166 号
邮政编码 100705
网 址 <http://www.rw-cn.com>

印 刷 上海利丰雅高印刷有限公司
经 销 全国新华书店等

开 本 890 毫米×1240 毫米 1/32
印 张 11.875
字 数 256 千字
版 次 2017 年 4 月北京第 1 版
印 次 2017 年 4 月第 1 次印刷

书 号 978-7-02-012676-7
定 价 59.00 元

如有印装质量问题,请与本社图书销售中心调换。电话:010-65233595

目 录

第一章 奥古斯特	1
普通人	3
为什么我没上过学	5
我是怎么出生的	7
在克里斯托弗家	9
开车	11
呼叫图什曼先生	16
和蔼可亲的加西亚太太	18
杰克·威尔、朱利安和夏洛特	20
隆重的参观	25
表演中心	28
约定	33
回家	36
紧张的第一天	38
密码锁	41
在教室里	45
待宰的羔羊	47
选择善良	49

午餐	54
夏天的餐桌	56
从一到十	59
学徒	62
九月完了叫醒我	66
杰克·威尔	68
布朗先生的十月信念	70
苹果	71
万圣节	73
学校照片	76
“奶酪附体”	77
万圣节服装	79
骷髅幽灵	82
名字	85

第二章 维 娅

87

银河系之旅	89
在奥古斯特出生之前	91
如何看待奥古斯特	92
透过猫眼看奥古斯特	95
高中	98
汤姆上校	101
放学后	103
“学徒”阵亡	106
门口的幽灵	108
早餐	109

遗传基因 101	112
庞氏表	114
辞旧迎新	116
十月三十一号	118
不给糖就捣蛋	120
好好想一想	123
<hr/>	
第三章 萨默尔	127
怪孩子	129
瘟疫	131
万圣节派对	132
十一月	135
警告：这个孩子是限制级	139
埃及的坟墓	143
<hr/>	
第四章 杰 克	145
电话	147
卡维尔商场	150
我为什么改变主意	153
四件事情	156
前度好友	158
下雪了	160
天佑勇者	162
私立学校	163
科学课	166

搭档	168
留校	170
节日问候	173
信件、电子邮件、脸书和短信	175
寒假归来	185
“战争”	187
换桌子	191
开学第一天我为什么没跟奥古斯特坐一起	192
“交战方”	194
奥古斯特的家	197
男朋友	201

第五章 贾斯汀

203

奥利维娅的弟弟	205
情人节	208
《我们的小镇》	212
瓢虫	213
公共汽车站	215
排练	219
鸟	221
世界	224

第六章 奥古斯特

225

北极	227
奥吉娃娃	229

“洛博特”	232
听觉明亮	235
维娅的秘密	237
我的“洞穴”	238
告别	241
黛西的玩具	244
天堂	247
替补	249
结局	253

第七章 米兰达 257

夏令营的谎言	259
学校	262
我最怀念的	264
非同凡响，却无人欣赏	266
演出	270
演出之后	271

第八章 奥古斯特 273

五年级“走进大自然之旅”	275
出名的原因	277
收拾行李	278
拂晓时分	282
第一天	283
游乐场	286

善待自然	288
森林充满了生机	290
外星人	292
黑暗中的声音	296
皇家护卫队	300
睡觉	302
结果	304
回家	305
小熊	310
转变	311
鸭子	313
最后的信念	317
下车	318
大家请就座	323
一件简单的事	327
颁奖	331
漂浮	334
拍照	336
走回家	338
<hr/>	
附录	341
布朗先生的信念	343
明信片上的信念	346
致谢	348
授权	350
每个人心里都有个奥吉	352

第一章

奥古斯特



命运来到我摇篮边时，扬起了一抹微笑。

——摘自娜塔莉·莫森特《奇迹》

普通人

我知道自己不是一个普通的十岁小孩。我的意思是，没错，我也做普普通通的事情。我吃冰淇淋。我骑自行车。我打球。我还有一款 Xbox^①。我想，这些东西让我看起来很普通。而且在内心深处，我也觉得自己普普通通。不过我知道，一个普通的孩子不会在操场上吓得别的普通孩子失声尖叫，四散逃开。我知道，一个普通的孩子无论去哪里，都不会被人一路盯着看。

如果我得到一盏神灯，可以许一个愿望，我希望自己有一张压根没人注意的普普通通的脸。我希望在街上溜达的时候人们对我视而不见，好让我可以四处看看。我是这么想的：我不普通的唯一原因，是没有人用普通的眼光看我。

不过，现在我已经习惯了自己的样子。我知道怎么假装没看见人们的表情。我们一家人都很擅长这样做：我，妈妈和爸爸，还有维娅。实际上，我得收回那句话，因为维娅并不擅长那样做。当人们失礼的时候，她会非常恼火。比如说吧，有一次在操场上，一些大孩子吵吵嚷嚷的。我甚至都不知道他们在嚷嚷什么，因为我根本没听见，但是维娅听见了，她开始朝他们大喊大叫起来。她向来这样。我却不是。

① 微软开发的一款家用游戏机。

维娅并没有把我看作普通人，尽管她说她有，可是如果我是普通人，她就没必要处处保护我了。妈妈和爸爸也不把我看为普通人。他们认为我非同凡响。我想这个世界上只有我自己知道我有多普通。

对了，我的名字叫奥古斯特。我就不描述自己长什么样了。不管你怎么想，情况只可能更糟。

为什么我没上过学

下周我开始上五年级。因为从来没有真正上过学，所以我整个人提心吊胆。大家以为我不上学是因为我的长相，其实并非如此。真实原因是我所做的所有手术，从出生起迄今有二十七次了。大手术都是在四岁以前做的，所以我都记不得了。但从那以后我每年都要动两三次手术（或大，或小），因为我长得比实际年龄小，身上还带着一些医生永远不得其解的医学奥秘，所以我总是在生病。这也是父母决定我最好不上学的原因。不过，我现在强壮多了。我最后一次动手术是在八个月前，而且也许未来几年内都不需要再动手术了。

妈妈在家教我。她曾经是童书插画家，擅长画仙女和美人鱼。不过，画男孩喜欢的东西她不拿手。有一次，她试着给我画了一张黑武士，结果看起来却像一个奇怪的蘑菇形状的机器人。我已经很久没有看到她画任何东西了。我想，照顾我和维娅就够她忙的了。

我不能说自己一直都希望上学，因为事实不全是这样。我想上学，前提是我能够跟别的孩子一样，有许许多多的朋友，放学后一起闲逛，诸如此类。

我有几个很不错的朋友。克里斯托弗是最铁的，然后是扎克利和阿历克斯。我们是发小。因此他们知道这就是我真实的样子，对我已经习以为常。小的时候，我们常常一起聚会，但后来克里斯托

弗搬到康涅狄格州的布里奇波特。那地方离我住的位于曼哈顿岛北端的北河高地有一小时路程。扎克利和阿历克斯也上学去了。他们现在也有了新朋友。不过，如果我们在街上碰见，他们依然对我不错。他们总是和我打招呼。

我也有别的朋友，但都不如跟克里斯托弗、扎克利和阿历克斯那么铁。比如，小时候扎克利和阿历克斯总是会邀请我去参加他们的生日派对，但是乔尔、伊蒙和加布从来没有。艾玛邀请过我一次，但我已经很久没见她了。当然，我还一直去参加克里斯托弗的生日聚会。也许我把生日派对看得太重了。

我是怎么出生的

我喜欢妈妈给我讲这个故事，因为它总让我哈哈大笑。它不像笑话那样可笑，但妈妈一讲起来，维娅和我就会笑到肚子疼。

那时候我还在妈妈肚子里，没有人知道我生出来会是这个样子。妈妈在此四年前生了维娅，那简直就像“在公园散步”（按她的说法），因此她没有理由去做任何特殊检查。大概在我出生前两个月，医生才意识到我的脸有点不对劲，但他们压根没想到会是一张坏脸。他们告诉妈妈和爸爸，我有腭裂，还有一些别的问题。他们称之为“小小的异常”。

我出生那天晚上，产房里有两个护士。一个非常甜美。另一个，妈妈说看起来一点也不甜或者美，她手臂粗壮而且不停地放屁（正是这一点十分有趣）。比如，她给妈妈拿冰块来，放个屁。她给妈妈量血压，放个屁。妈妈说，不可思议的是，这个护士竟然从来不说对不起！同时，妈妈的主治医生那晚不值班，因此她不得不接受一个脾气暴躁的儿科医生——后来她和爸爸根据某部老电视剧给他取了个外号，叫“杜奇”^①（实际上他们从来没有当面叫过他）。妈妈说，虽然那天产房里每个人都有点急躁，但爸爸整晚都在逗她开心。

当我从妈妈肚子里出来的时候，她说整个产房顿时鸦雀无声。

^① 美剧《天才小医生》中男主角的名字。

妈妈甚至都没机会看我一眼，因为那个甜美的护士立即抱着我冲出了产房。为了跟上她，爸爸在忙乱中把摄影机掉到了地上，摔了个稀巴烂。妈妈很恼火，努力挣扎着想下床去看看他们去了哪儿，但是“放屁护士”用非常粗壮的胳膊压着妈妈，让她待在床上。她们几乎打了起来，因为妈妈已经歇斯底里，而“放屁护士”仍冲她大喊大叫，要她冷静，接着她们又同时冲医生尖叫。猜猜发生了什么事？他昏倒了！直接倒在地上！“放屁护士”看见他昏倒在地，便想用脚把他推醒，她一直冲他叫喊：“你这算哪门子医生？你这算哪门子医生？起来啊！起来！”然后，她突然放了史上最大、最响、最臭的一个屁。妈妈认为，实际上正是这个屁让医生苏醒过来。不管怎么样，妈妈讲这个故事的时候，总是绘声绘色、活灵活现——包括发出真正的放屁的声音——实在是太搞笑了！

妈妈说，“放屁护士”原来是一个很好的女人。她从头到尾都陪伴着妈妈，即使在爸爸回到病房后，在医生告诉他们我的病有多严重时也不离不弃。妈妈至今还清楚地记得，当医生告诉她我可能活不过当晚时，护士在她耳边悄声说：“凡从神生的，就胜过世界。”第二天，在我挺过那个晚上后，也是这个护士握着妈妈的手，带她跟我见第一面。

妈妈说，当时医生已经把我的全部情况都告诉了她。她也一直在做看到我的心理准备。但是她说，当她低下头，一眼看到我皱巴巴糊成一团的小脸时，她只觉得我的眼睛是那么漂亮。

顺便说一下，妈妈很漂亮，爸爸也很帅，维娅很可爱。免得你胡思乱想。